Meaning of Invitation and Prohibition Modality in Quran Translation Texts and Their Connection with Character Education

Markhamah
Lecturer of Language Studies Program
Post Graduate School, Universitas Muhammadiyah Surakarta
Surakarta, Indonesia
markhamah@ums.ac.id

Atiqa Sabardila
Lecturer of Language Studies Program
Post Graduate School, Universitas Muhammadiyah Surakarta
Surakarta, Indonesia

Febriarni Fatiha Falahallaily Futih
Student of Language Studies Program
Post Graduate School, Universitas Muhammadiyah Surakarta
Surakarta, Indonesia
febriarnifutih@gmail.com

Abdul Ngalim
Lecturer of Language Studies Program
Post Graduate School, Universitas Muhammadiyah Surakarta
Surakarta, Indonesia

Muhammad Muinuddinillah Basri
Lecturer of Language Studies Program
Post Graduate School, Universitas Muhammadiyah Surakarta
Surakarta, Indonesia

Abstract—This research aims to describe the meaning of invitation and prohibition modality in Quran translation texts and their connection with character education. The subject of this qualitative descriptive study is Quran translation texts containing language ethics. The object of research is the meaning of invitation and prohibition modality adverbial markers and their connection with character education. Data in the forms of adverbial markers for invitation and prohibition modalities were collected from Qur’an Indonesian translation version. The collected data were then analysed to see how the modalities have connection with character values. Research results show that prohibition modality adverbial markers is connected to muamalat (dealings), aqidah (creed), and ibadah (servitude). Connection to muamalat is the highest in frequency, 25 times found. Connection to ibadah is the lowest in frequency, only 2 times found. Character education value is found in connection to those lingual units. In addition to character education values in accordance to character values in Kepmendiknas (2010), 5 other character values are also found: politeness, wisdom, justice, leadership, and love.

Keyword—modality; meaning of invitation modality; meaning of prohibition modality; Quran Translation Texts; character value

I. INTRODUCTION

Quran is a book Muslims must read and apply in life. Thus, Quran is not just texts or ideas, but also a pillar and guideline for Muslims. The language of Quran is Arabic, as mentioned in Yusuf 12:1-3.

1) Alif, Lam, Ra. These are the verses of the clear Book.
2) Indeed, We have sent it down as an Arabic Quran that you might understand.
3) We relate to you, [O Muhammad], the best of stories in what We have revealed to you of this Quran although you were, before it, among the unaware. (Yusuf 12: 1-3).

From the verses, it is clear that the language used by Quran is Arabian. Katsir (2016, p. 532) stated that Arabian is the broadest, clearest, and the right language to express meaning in oneself. Allah also sent Quran in the most noble of months to the most gracious prophet through the most exalted angel and in the most blessed language.

Language is stated as systematic units (Mahayana, 2008, p. 4), comprised of subsystems of phonology, grammar, lexicon, morphology, and syntax, which altogether covers linguistics. In languages, there are word in the world, including Batak Toba, Javanese, Indonesian, Russian, Japanese, etc. categories that are not always the same in one another. There are differences and also similarities. Some categories that almost all languages have, including Indonesian, are noun, verb, adjective, adverb, etc.

One of the categories in Indonesian language is adverb (Muslich, 2008, p. 119), which traditionally means explanatory words. Researches on adverbs have been carried out in many languages.

The writer is interested in studying adverbials in Quran translation texts, especially in chapters and verses containing language ethics and focuses the research on modality of invitation and prohibition. In addition, the writer also observed the existence of character values in relationship with the use of the adverbials. The purpose of the research is to describe the meaning of invitation and prohibition modality adverbial markers and their relationship to character education.
II. THEORETICAL BACKGROUND

Ramlan (1991, pp. 52-53) states that adverbial is a category that can accompany adjective, numerals, or preposition in syntactic construction. Commonly, adverbials are in base form; but forms of derivative affixes or confixes are also found (Chaer, 2015, p. 49). Widjono (2012, p. 173) defines adverbial as word that provides information to verb, adjective, noun, predicative, or sentence. In a sentence, adverbial can accompany adjective, numeral, or preposition. In Indonesian language, adverbial is used to explain aspect, modality, quantity, and quality. Modality explains attitude and situation of the speaker that involves action, event, situation, or character (Kridalaksana, 2005, p. 84). Chaer (2011, pp. 171-172) provides examples of modality, such as belum, sedang, akan, boleh, dapat, harus, wajib, mesti, and jangan.

Character education is an effort from educators to shape students into human beings with good characters. Ramli (2003) stated that character education has the same meaning with moral and akhlak (mentality) education. Both of the education focuses on value reflected in daily life.

III. METHOD OF RESEARCH

Adverbial markers for invitation and prohibition were collected from Quran Indonesian translation version, especially on verses containing language ethics (Sabardilla, et al. 2003). The collected data were then analysed to explain how the modalities might have connection to characters values and education.

IV. RESULTS AND ANALYSIS

Based on research carried out, 9 invitation modality and 37 prohibition modality are found. Both modality are classified in accordance to the meaning contained within, muamalah, aqidah, and ibadah as follows.

TABLE I. INVITATION AND PROHIBITION MODALITY IN QURAN TRANSLATION TEXTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>Type</th>
<th>Marker</th>
<th>Division</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Invitation</td>
<td>Hendaknya</td>
<td>Muamalah</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Aqidah</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Prohibition</td>
<td>Janganlah</td>
<td>Muamalah</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Aqidah</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Ibadah</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A. Invitation modality

1) Invitation modality in connection with muamalah

Invitation modality adverbial markers hendaklah are found in 6 instances: An-Nisa‘ (4:9), Al-Maaidah (5:41), Al-An’aam (6:152), and Al-Isra‘ (17:23). Muamalah is described as various things related to social interaction and society (Sugono, 2012, p. 931). Tarmizi (2013, p. 1) mentioned that muamalah is about human to human interaction. Invitation modality that is related to muamalah is invitation to build good relationships to the Prophet and general muslims.

Invitations found are: not to leave children in poor condition when you die, An-Nisa‘ (4:9). Management of inheritance must prioritize family and expressed in nice words. Al-Maaidah (5:41) contains invitation for the Prophet not to be sad because of disbelievers. Al-An’aam (6:152) invites to be just in any situation and condition. Al-Isra‘ (17:23) invites to obey parents and not to break their hearts.

2) Invitation modality in relationship with aqidah

Aqidah is the concept of fundamental faith of Islam (Sugono, 2012, p. 27). Invitation modality that has relation to aqidah has something to do with basic faith or the six core principles of faith. Adverbial marker hendaklah is found in 3 instances of texts: An-Nisa’ (4:9), An-Nur (24:63), and Al-Fath (58:10). An-Nisa’ (4:9) is about invitation to have faith in God. An-Nur (24:63) invites those who do not obey God's command to fear. Invitation to surrender and have faith in God is found on Al-Fath (58:10).

B. Prohibition modality

1) Prohibition modality in relationship with muamalah


Prohibition of the names of God is found in An-Nur (24:53). Verse 63 forbids calling the Prophet like a commoner, must use proper title. Al-Asbab (33:32) suggestswomen from softening their voice. Yasin (36:76) prohibits being sad because of what the disbelievers say. Prohibition of leaders making decisions by following lust is found on Sad (38:26). Al-Hujurat (49:2-3) prohibits raising voice and tone in front
Advances in Social Science, Education and Humanities Research, volume 166


2) Prohibition modality in relationship with aqidah
Prohibition modality adverbial marker *janganlah* that relates to aqidah is found in 7 instances: Al-Baqarah (2:42), Ali Imron (3:118), An-Nisa’a (4:5 and 171), Al-An’aam (6:151), Al-Hijr (15:53), An-Nur (24:11), and Asy-Syura (42:15). Aqidah is basic faith or core principle (Sugono, 2012:27), consisting of faith toward Almighty God, angels, books, prophets, end of days, and fate.

Al-Baqarah (2:42) contains prohibition of stealing and hiding the truth. Prohibition of making a close friend of non muslims is found on Ali Imron (3:118). Prohibition of giving treasure to immature person is found on An-Nisaa’ (4:5). Verse 171 contains prohibition of breaking religious rules such as lying and denying God. Al-An’aam (6:151) prohibits taking another god but Allah. Surat Al-Hijr (15:53) forbids Ibrahim and Sarah to not fear the angels sent by God. Prohibition of seeing trials as a bad thing is found on An-Nur (24:11). Asy-Syura (42:15) prohibits disbelievers from following lust, worshipping idols, and lying.

3) Prohibition modality in connection with ibadah
Prohibition modality adverbial marker that has relation to *ibadah* is found on Al-Isra’a’ (17:110). Az-Zuhali (2010, pp. 199-200) defines ibadah as all matters liked and blessed by Almighty God. It is in accordance with five core obligations of Islam: *shalat*, *zakat*, *puasa*, *haji*, and *jihad*. Al-Isra’a’ (17:110) prohibits making voice louder or softer in *sholat* (daily prayers). The voice of *imam* (leader of prayers) must not be too loud or too soft.

This research is in line with Rosdawita’s findings (2012). The similarity of results are found in the types of adverials found, which is *jan* or *usah* "jangan". Rosdawita also found modality *nak* "hendak". The difference between the researches are in the classification of results. Rosdawita classifies the results into original and combination modality markers, in addition of variation of modality adverbials, while this research classifies the results into invitation and prohibition modality.

Cristiana (2008) also carried out adverbial research. The similarity with this research is both focus on the meaning of adverbial. The difference is that Christiana studied Russian adverbials and how the meaning is expressed in Indonesian. Her research is about form, meaning, modifier category, verb adverbial position, and the semantic implications. Meanwhile, this research focuses on meaning of adverbials and their connection to character education.

Similar research was carried out by Khasanah (2015). The similarity with this research is both studies adverbials. The difference lies in the language studied. Khasanah studied Japanese, but this research studies Indonesian.

Another research on adverbials was performed by Xu (2012). The similarity with this research, both studies adverbials. The difference is in results and focused adverbials. Xu studied the use of conjunction adverbials between EFL China students and native speakers. This research studies meaning of modality adverbials in Quran translation texts.

Kiss (2011) also carried out another adverbial research about syntactic and semantic behavior in adverb constituents in Hungarian. The focus of research is on syntax structure in Hungarian and adverbial modification. Kiss research are different to this research that studies meaning of modality adverbials. This research does not study syntax structure, but the meaning of adverbials. The result of both researches are far different though both studies adverbials.


Other researchers whoalso studied Quran translation texts are Markhamah (2003) focusing on gender in Quran translation texts about male and female. Markhamah and Atiqa (2010) studying coherence of function, category, and role in Quran translation texts, and Markhamah et al (2012) finding the development of teaching and study material of syntax based on Quran translation texts. All those researches have the same object as this reasearch, which is Quran translation texts.

V. RELATIONSHIP OF ADVERBIAL MEANING AND CHARACTER EDUCATION
Adverbial meaning can be related to achievement in character education. Character education is seen as effort to improve morality in students. In this research, six character values are found in accordance to Kemendiknas (2010, pp. 1-ii), which are religiously, tolerance, responsibility, honesty, peace loving , and discipline. Religious values are found in Ali Imron (3:118) (prohibition of making a close friend of non muslims; *ukhuwah islamiiyah* or muslim friendships comes first), An-Nisa’a’ (4:5) (prohibition of breaking religious rules, such as lying and denying God), An-Nisaa’ (4:9) (invitation to belief in God), Al-An’aam (6:151) (prohibition of taking another god), Al-Hijr (15:53) (prohibition of not fearing angels sent by God), Al-Kahfi (18:23-24) (prohibition of making promises without the name of God), An-Nur (24:11) (prohibition of considering trials a bad thing), An-Nur (24:53) (prohibition of making empty promises), An-Nur (24:63) (invitation to those who do not follow orders of God to fear), Asy-Syura (42:15) (prohibition to disbelievers from following lust such as worshipping idols and lying), dan Al-Fath (58:10) (invitation to believers to surrender to God and have faith).

Tolerance value is found on Al-Maaidah (5:41) (prohibition and invitation to Muhammad not to be sad because disbelievers), Al-An’aam (6:108) (prohibition of...
cursing disbelievers' idols), dan Yasin (36:76) (prohibition of being sad because of words of disbelievers). Responsibility value is found on An-Nisaa’ (4:9) (invitation not to leave children poor) dan An-Nisaa’ (4:5) (prohibition of giving treasure to immature person). Honesty value is found on Al-Baqarah (2:42) (prohibition of hiding the truth) dan Al-An’am (6:152) (prohibition of stealing the treasures of orphans). Peace loving value is found on Al-Mujadalah (58:9) (prohibition of planning bad things). Discipline value is found on Al-Baqarah (2:235) (prohibition of marrying a girl in iddah or waiting period after divorce).

In addition to the six values stated by Kepmendiknas (2010), there are five character values found: politeness, wisdom, justice, leadership, and love. Politeness value is found in An-Nisaa’ (4:9) (saying nice and correct words in management of inheritance), Al-Israa’ (17:23) (being nice to parents by obeying their orders and not saying bad words), Al-Israa’ (17:110) (prohibition of making voice louder or softer during prayers), An-Nur (24:63) (prohibition of calling the Prophet like a commoner, must use proper title ), Al-Ahzab (33:32 ) (prohibition of softening voice for women), Al-Hujurat (49:2-3) (prohibition of using loud and high tone in front of the Prophet), dan Al-Hujurat (49:11) (prohibition of mocking, criticizing, and calling using names). Wisdom value is found on Al-Baqarah (2:42) (prohibition of taking what is not yours), An-Nisaa’ (4:135) (prohibition of following lust), Al-Ma`a`idah (5:101) (prohibition of asking something that cause difficulty), dan Al-An’am (6:151)(prohibition of murdering child because of fearing poverty). Justice value is found on An-Nisaa’ (4:9) (inheritance must prioritize family) dan Al-An’aa’am (6:152) (invitation to be just in any situation). Leadership value is found on Sad (38:26) (prohibition of leaders making decisions by following lust). Love value is found on Ad-Duha (93:10) (prohibition of harassing the poor).

VI. CONCLUSION

Meaning of invitation and prohibition modality adverbs is classified in accordance to the meaning contained within such adverbs, i.e. muamalah (application), akidah (faith), and ibadah (worship). Invitation adverbial modality marked with hendikaiah is related to muamalah and akidah. Prohibition adverbial modality marked with janganlah is connected to muamalah, akidah, and ibadah. There are six character values stated by Kepmendiknas (2010), which are religiousness, tolerance, responsibility, honesty, peace loving, and discipline. In addition, five character values are also found, which are politeness, wisdom, justice, leadership, and love. Thus, this research offers five additional values that have not been stated by Kepmendiknas (2010).

References


